

## אנשים בתנועה-קולנוע על הגירה עולים בישראל, מהגרים באירופה

**יום שישי, 03.09.10  
סינמטק תל אביב, אולם גדול**

**I'm not a Philippinna**

**9:15 - 10:15 | הקרנת הסרט - אני לא פיליפינה**

תיעודי 51, דקות, בימוי: ענת תל הפקה: סשה קליין ענת תל, עברית אנגלית ופיליפינית, תרגום לעברית ואנגלית, ישראל 2010.

קריסל בת ה-6 היא ילדה עיוורת ממוצא פיליפיני שנולדה בישראל. יחד עם אמה המאמצת ג'נט, פיליפינית שהיא עובדת זרה, הן מנסות לגשר על פערי השפה והמנטאליות במציאות חייהן המורכבת, במדינה אותה האחת תופסת כמולדת והשנייה מרגישה בה זרה.

ניתוח באחת מעיניה של קריסל, אמור לאפשר לה לראות וגם לשפר את סיכוייהן להישאר בארץ. קריסל לא רוצה לנסוע לפיליפינים ומבקשת מאמה שאם יום אחד "יעשו לה עיניים חדשות", אז שיהיו כחולות. זהו סרט על אם ובתה המאומצת ועל הגורל שקשר ביניהן.

Documentary 51 min, Dir: Anat Tel , Eng sub, Israel 2010

Krizel, a six year old blind girl, and her adopting mother Janette, a Philippine foreign worker

**10:45 - 12:45 | הקרנת הסרט ומפגש עם יוצריו-תקווה וחוסר מנוחה**

הקרנת בכורה בינלאומית לסרט שפתח את פסטיבל הקולנוע בדבלין אירלנד 2010.  
תיעודי 90 ד', סרטם של אניה אובריאן ואלן גרוסמן, תרגום לעברית, אירלנד 2010. ראה ע' 9 בתוכנייה.

נעמי ברדו עזבה את הפיליפינים כשבייתה גרסל היתה רק בת 7 חודשים, כדי לעבוד באירלנד ולתמוך במשפחתה המורחבת שנשארה בפיליפינים. דרך עדשת המצלמה, הסרט בוחן את הצדדים הפיזיים והרגשיים של תופעת מהגרי העבודה, היחסים הטרונסאטלנטיים של נעמי ובייתה, האיחוד המחודש באירלנד והתחלה של חיים משותפים יחד בפעם הראשונה באותה מדינה.  
**בתום ההקרנה תיערך שיחה עם יוצרי הסרט בשפה האנגלית.**

Documentary 95 min, Dir: Aine O'Brien and Alan Grossman, Ireland 2010

Separated from her daughter Gracelle at 7 months, Noemi Barredo left the Philippines for work in Malaysia to support her parents and extended family before arriving in Ireland in 2000. Filmed over a five-year period Promise and Unrest is an intimate portrayal of a migrant woman performing caregiving and long-distance motherhood, while assuming the responsibility of sole provider for her family back in the Philippines. Dublin may be a long way from Noemi's hometown of Babatngon, yet she retains a sharp eye on the welfare of her family, attentive to a range of small businesses she has financed, paying for the education of her daughter and son, medication for her terminally ill father and her sister's nursing degree. Through the camera lens, home video footage and mother-daughter voice-over narration, the film captures the material and emotional dimensions of global care work, the transnational reach of Noemi and Gracelle's relationship situated in a wider familial context, together with their reunion in Ireland and the beginnings of a domestic life together in the same country for the first time.

Q & A with Aine O'Brien and Alan Grossman in the end of screening.

**This event and the participation of FOMACS is supported by the Embassy of Ireland in Israel**